

BOLLETTINO DI STUDI LATINI

Periodico semestrale d'informazione bibliografica
fondato da Fabio Cupaiuolo

Comitato direttivo: G. ARICÒ, M. ARMISEN-MARCHETTI, G. CUPAIUOLO,
P. ESPOSITO, P. FEDELI, G. POLARA, K. SMOLAK, R. TABACCO, V. VIPARELLI
Redazione: A. BORGO, S. CONDORELLI, F. FICCA, M. ONORATO
Direttore responsabile: G. CUPAIUOLO - Condirettore: V. VIPARELLI

Anno LII - fascicolo II - Luglio-Dicembre 2022

INDICE

Articoli:

Nunzia DONADIO, <i>Verre e la mostruosità criminale nell'oratoria ciceroniana</i>	421
Carlo Di GIOVINE, <i>Infelicità e paure. Topoi, metafore e intertestualità in Seneca, Epist. ad Luc. 74, 2-5</i>	447
Roberto CRISTOFOLI, <i>Claudia Livilla: il matrimonio con Seiano e la condanna</i>	457
Eleonora RECUPERO PORCINO, <i>La chreia nel Ludus septem sapientum di Ausonio</i>	473
Grazia Maria MASSELLI, <i>Amoris impatientia: storia di una felix iunctura</i>	490
Carmela Vera TUFANO, <i>Dalla Lepidina al Quinquennio: letterarietà, folklore e pedagogia nelle Eclogae di G. Pontano</i>	518

Note e discussioni:

Renato RAFFAELLI, <i>Una battuta di Plauto (Aulularia, 99-100)</i>	545
Alex AGNESINI, <i>Il rapporto tra Catull. 64, 205 e Lucret. 3, 385</i>	548
Lee FRATANTUONO, <i>Quo Fata Vocas: Cybele in Virgil</i>	557
Paolo MASTANDREA, <i>Un verso 'ovidiano' da Pompei (CIL IV 1069a = CLE 350)</i>	571
Neil ADKIN, <i>An Unidentified Echo of Juvenal in a Newly Edited Elegy of L. A. Muratori on Market-Day at Vignola</i>	585
Heikki SOLIN, <i>Passeggiate epigrafiche campane</i>	588
Giulia MAROLLA, <i>Leopardi lettore di Sidonio Apollinare e Mamerto Claudiano</i>	592
Orazio PORTUESE, <i>Congetture 'palmari' e restituzioni. Due note in margine ad un recente volume di Lorian Zurli</i>	601
Franca Ela CONSOLINO, <i>La Penna, Esopo e la sapienza degli schiavi</i>	607
Rossana VALENTI, <i>Paesaggio e letteratura latina: a proposito di tre recenti raccolte di saggi</i>	624

Cronache:

Lecture dell'antico, mito di Roma e retoriche antisemite in epoca fascista: Milano, 20-21 gennaio 2022 (F. GINELLI, 641). – *Ciudad y Antigüedad tardia: avances y perspectivas*: Hamburg, 24-26 enero 2022 (K. GROTHERR, M. HORST, 644). – *Augustine's De civitate Dei: Political Doctrine, Textual Transmission, and Early Medieval Reception*: Leuven, 26-28 Jan 2022 (M. GIANI, 648). – *Cupiditas luxuriae. El luxe a Roma (s. II a.C.-V d.C.)*: Barcelona, 1-2 de febrero de 2022 (L. PONS PUJOL, J. PÉREZ GONZÁLEZ, 651). – *Still Caput Mundi? The Role of Rome between Late Antiquity and the Early Middle Ages in the Western Mediterranean*: Hamburg, 3-5 march 2022 (D. KLOSS, 654). – *SpA: Salus per Aquam*: Napoli, 10-11 marzo 2022 (M. COZZOLINO, 658). – *Aspetti della Fortuna dell'Antico nella Cultura Europea*: Sestri Levante, 19 marzo 2022 (V. D'URSO, 662). – *Organizzare il tempo. Fasti, calendari e festività nell'Italia antica*: Milano, 29 marzo 2022 (L. FONTANA, 664). – *Systemtheorie und Antike Gesellschaft*: Berlin, 29-31 march 2022 (N. ENGEL, M. HINSCH, 667). – *Il latino e la sua eredità*: Potenza, 7 aprile 2022 (M. PAVONI, 671). – *La didattica del Latino / Il Latino nella didattica*: Roma, 7-8 aprile 2022 (M. FARESE, 672). – *I nostri luoghi latini*: Roma, Rieti, Ascoli Piceno, Ferentino (FR), Cosenza, Palermo, 8-9 aprile 2022 (A. A. RASCHIERI, 676). – *Pragmatica della comunicazione e testi classici*: Verona, 28-29 aprile 2022 (S. LUKA, 677). – *Callimaco a Roma dalla repubblica ad Augusto. Simbologia, Paesaggio, Cultura*: Milano, 5-6 maggio 2022 (A. AMEDURI, 682). – *Extra urbem. Gli imperatori lontano da Roma (I-II secolo d.C.)*: Milano, 5-6 maggio 2022 (C. GAGLIARDI, 684). – *Personaggi in scena: il senex*: Sarsina, 7 maggio 2022 (V. L. NAVARRO MARTÍNEZ, 690). – *Riscritture poetiche nell'Occidente latino tra Tarda antichità e Medioevo*: L'Aquila, 9-11 maggio 2022 (M. ONORATO, 692). – *Settimana dottorale veneziana*: Venezia, 9-13 maggio 2022 (I. LAX, 694). – "L'otium è rivelatore". *Imperatori e otium tra archeologia e letteratura*: Roma, 11-13 maggio 2022 (R. SANTINELLI, 697). – *L'Italia e Pavia al tempo di Ennodio*: Pavia, 12 maggio 2022 (A. PRESTINTI, 701). – *La lingua greca nella tradizione grammaticale latina*: Pavia, 17 maggio 2022 (A. PIZZOTTI, 703). – *Adsum igitur. Cicerone nel secolo brevissimo. Antichistica digitale e prospettive di studio*: Vercelli, 19 maggio 2022 (A. RONCAGLIA, 708). – *Anonymity, Collectivity, Un-Originality: Contested Modes of Authorship*: Warwick, 20th-21st May 2022 (A. TAFARO, 710). – *Orosius Through the Ages*: London, 25-27 Maggio 2022 (E. MANZO, 714). – *Un cantiere petroniano IV*: Firenze, 26-27 maggio 2022 (L. GIANCOLA, 718). – *Locus Horridus. Ansie romane verso il mondo naturale, Roman Anxieties about Nature*: Roma, 26-27 maggio 2022 (A. AMEDURI, 721). – *Virgilio, Eneide: luoghi, popoli, persone*: Roma, 26-28 maggio 2022 (I. SPURIO VENARUCCI, 726). – *I premi alla ricerca 2021 - Incontri di studio*: Castellamare di Stabia - Napoli, 6-10 giugno 2022 (E. MALAFRONTI, 728). – *The 50th Annual Conference of the Israel Society for the Promotion of Classical Studies*: Be'er Sheva, June 15th-16th, 2022 (E. DELLA CALCE, 730). – *Mariangelo Accursio tra l'Italia e l'Europa: poeta, filologo, epigrafista e diplomatico*: Pavia, 17-18 giugno 2022 (D. XHANI, S. ROCCHI, 733). – *Itur in antiquam silvam. Ricerche e tradizione dell'antico*: Trieste, 27-28 giugno 2022 (S. MAIOLA, M. FERNANDELLI, 735). – *Abstinendum a libris inonestis. Dangerous Latin Literature from Antiquity to the Modern Age*: Torino, 30 giugno -1 luglio 2022 (A. AMODEI, 738). – *The Politics of Archaism in the Imperial Period*: Bristol, 1 July 2022 (L. COSTANTINI, 744). – *PLATINUM. Papyri and Latin Texts: Insights and Updated Methodologies. Philological, Literary, Linguistic and Historical Insights from Latin Papyri*: Napoli, 4-6

luglio 2022 (G. RAGONE, 746). – *Il moderno ha radici antiche. L'avventura scientifica di Heikki Solin a Pompei*: Napoli, 7 luglio 2022 (V. FERRARI, 750).

Recensioni e schede bibliografiche:

D. GATTAFONI, *Varrone accademico e menippeo*, 2021 (A. BORGO, 754). – Cicerone, *Catilinari*, a cura di A. TEDESCHI, 2021 (F. FICCA, 754). – D. H. BERRY, *Cicero's Catilinarians*, 2020 (G. LA BUA, 756). – F. PAGNOTTA, *Cicerone e la societas hominum. Contesto e funzioni di un concetto politico*, 2022 (S. MOLLEA, 759). – C. SALEMME, *Lucrezio e il problema della conoscenza. De rerum natura 4, 54-822*, 2021 (V. VIPARELLI, 761). – F. COLLIN, *L'invention de l'Arcadie. Virgile et la naissance d'un mythe*, 2021 (C. FORMICOLA, 762). – L. BELTRAMINI, *Commento al libro XXVI di Tito Livio*, 2020 (F. FERACO, 769). – E. BERTOLI, *Selecta. Cinque studi latini*, 2021 (M. PALADINI, 771). – Seneca, *L'ira*, a cura di R. MARINO, 2021 (L. CAPOZZI, 774). – G. CELOTTO, *Amor belli. Love and strife in Lucan's Bellum Civile*, 2022 (A. BORGO, 775). – P. PAPINIUS STATIUS, *Silvae, liber I. I carmi di Domiziano*, a cura di A. PITTÀ, 2021 (A. BONADEO, 777). – G. DE TRANE, *Scrittura e intertestualità nelle Metamorfosi di Apuleio*, 2021 (G. CELOTTO, 780). – Macrobo, *Saturnales*. Tome II, Livres II et III. Texte ét. par B. GOLDLUST, trad. et comm. par B. GOLDLUST, 2021 (S. CONDORELLI, 782). – C. MIGLIETTA, *I monstra nel Prodigiorum liber di Giulio Ossequente*, 2021 (A. LAGIOIA, 784). – *Corpus Rhythmorum Musicum saec. IV-IX. IV. Rhythmi computistici*. 1. Anno Domini notantur in praesenti linea, ed. critica e traduzione di C. SAVINI - I. VOLPI, ed. musicale di S. BARRETT, revisione di F. STELLA, 2021 (E. D'ANGELO, 787). – F. GIANNOTTI, *Scrinia Arverna. Studi su Sidonio Apollinare*, 2021 (D. DI RIENZO, 788). – A. RE, *Genus compositivum. La composizione nominale latina*, 2020 (V. VIPARELLI, 793). – S. CHIARINI, *Devotio malefica. Die antiken Verfluchungen zwischen sprachübergreifender Tradition und individueller Prägung*, 2021 (A. MAGNALDI, 795). – G. VOGT-SPIRA, *Studien zur römischen Anthropologie*, 2022 (C. LAUDANI, 800). – AA. VV., *Centro e periferia nella letteratura di Roma imperiale*, a cura di A. BONADEO, A. CANOBBIO, E. ROMANO, 2022 (A. BASILE, 802). – L. FEZZI, *Roma in bilico. Svolte e scenari alternativi di una storia millenaria*, 2022 (R. SANTORO, 804). – AA. VV., *Amice benigneque honorem nostrum habes. Estudios lingüísticos en homenaje al Profesor Benjamín García-Hernández, L. UNCETA GÓMEZ, C. GONZÁLEZ VÁZQUEZ, R. LÓPEZ GREGORIS, A. M. MARTÍN RODRÍGUES (eds.)*, 2021 (V. VIPARELLI, 807). – AA. VV., *Le realtà della schiavitù: identità e biografie da Eumeo a Frederick Douglass*, a cura di F. REDUZZI MEROLA, M. V. BRAMANTE, A. CARAVAGLIOS, 2020 (F. TUCCILLO, 810). – F. REDUZZI MEROLA, *Lo schiavo a Roma*, 2022 (A. BORGO, 817). – E. STOLFI, *Come si racconta un'epidemia. Tucidide e altre storie*, 2021 (L. SANDIROCCO, 818). – AA. VV., *Acheruntica. La discesa agli Inferi dall'antichità classica alla cultura contemporanea*, a cura di R. M. DANESE, A. SANTUCCI, A. TORINO, 2020 (A. BORGO, 822). – Visio Godeschalci. *Il mondo e l'altro mondo di un contadino tedesco del XII secolo*, a cura di R. E. GUGLIEMMETTI e G. PULEIO, 2021 (N. ROZZA, 824). – Tito Livio Frulovisi, *Corallaria*, a cura di A. BISANTI, 2021 (L. VILLANI, 829). – L. CLAIRE, *Marc-Antoine Muret lecteur de Tacite. Éditer et commenter les Annales à la Renaissance*, 2022 (G. ROSSI, 831). – H. SOLIN, *Da Rodolfo Pio ai Farnese. Storia di due collezioni epigrafiche urbane*, 2021 (I. IASIELLO, 834). – AA. VV., *Aspetti della Fortuna dell'Antico nella Cultura Europea*, a cura di S. AUDANO, 2022 (V. CATTI, 838). – M. VINCI, *Melodramma barocco ed 'eroi' romani: il Silla di G.F. Händel*, 2022 (L. SANDIROCCO, 842). – AA. VV., *Dizionario dei latinisti italiani del XX secolo*, a cura di M. IODICE, R. SPATARO, 2021 (G. MARTINO PICCOLINO, 847). – AA. VV., *Cultural Encounter and Identity in the Neo-Latin World*, a cura di C. HORSTER e M. PADE, 2020 (A. GRILLONE, 848). – AA. VV., *La sperimentazione didattica degli haiku in latino tra scuola e università*, a cura di N. DE GENNARO, A. SACERDOTI, 2020 (A. BASILE, 853). – P. ALVAZZI DEL FRATE, *Individuo e comunità. Considerazioni storico-giuridiche sull'individualismo*, 2020 (L. SANDIROCCO, 854).

Rassegna delle riviste. 860

Notiziario bibliografico a cura di G. CUPAIUOLO 963

Amministrazione: PAOLO LOFFREDO - Editore SRL - Via U. Palermo, 6 - 80128 Napoli (Italia) - email: paololoffredoeditore@gmail.com – www.loffredoeditore.com
Abbonamento 2023 (2 fascicoli, annata LIII): **Italia € 75,00 - Estero € 96,00**
Abbonamento 2022 (2 fascicoli, annata LII): **Italia € 75,00 - Estero € 96,00**
Vendita versione digitale su Torrossa.it ISSN (e) 2035-2611

I versamenti vanno effettuati a mezzo bonifico bancario: IBAN: IT 42 G 07601 03400 001027258399 BIC/swift BPPIITRR: Banco Posta spa; oppure su conto corrente postale 001027258399

Norme per i collaboratori: Si veda la pagina web: <http://www.bollettinodistudilatini.it>. I contributi vanno inviati in stesura definitiva al dir. responsabile, prof. Giovanni CUPAIUOLO, Via Castellana 36, 98158 Faro Superiore - Messina (Italia). - La responsabilità dei lavori pubblicati impegna esclusivamente gli autori. - Gli autori effettueranno la correzione tipografica solamente delle prime bozze; le successive correzioni saranno effettuate a cura della redazione; non si accettano aggiunte né modifiche sulle bozze di stampa. - I collaboratori avranno 10 estratti gratuiti con copertina per gli articoli.

La rivista recensirà o segnalerà tutte le pubblicazioni ricevute. Libri e articoli da recensire o da segnalare debbono essere inviati (possibilmente in duplice copia) al direttore responsabile, prof. Giovanni CUPAIUOLO, Via Castellana 36, 98158 Faro Superiore - Messina (Italia), con l'indicazione "Per il Bollettino di Studi Latini".

Il *Bollettino di studi latini* è sottoposto alla procedura di peer review, secondo gli standard internazionali Reg. Trib. di Napoli n. 2206 del 20-2-1971. - Reg. al Registro Nazionale della Stampa n. 9307 del 26-11-1999

Impaginazione: Graphic Olisterno, Portici - *Stampa:* Grafica Elettronica srl, Napoli
Finito di stampare nel mese di novembre 2022

bizantina sul destino ultraterreno dell'anima questo suo singolare viaggio si presenta "come una sorta di percorso psicanalitico nel quale l'anima affronta i propri demoni" (315). Torna alle arti figurative il contributo di G.M. FACHECHI sullo speciale Inferno dipinto da Giotto sulla controfacciata della Cappella degli Scrovegni a Padova: *Instar cordis desperati. Giuda all'Inferno nella cappella degli Scrovegni* (338-368). La figura del traditore di Cristo, che assume un particolare rilievo nel racconto giottesco, coniuga nella scena della sua morte, in cui appare impiccato e col ventre squarciato, le due versioni offerte da Matteo nel suo Vangelo la prima, dagli Atti degli Apostoli la seconda. L'inferno di Dante, esaminato attraverso i primi corredi figurativi allestiti per manoscritti e incunaboli, è oggetto del contributo di G. PITTIGLIO, *La prosaica commedia. Iconografie anticlericali e poco 'divine' nel poema di Dante* (369-398). Oggetto d'esame sono alcune illustrazioni, spesso crude, che commentano le accese critiche del poeta contro chierici, cardinali e papi e svelano la percezione che i contemporanei avevano della sua opera. Dove è collocabile l'accesso agli Inferi? Per rispondere a questa domanda A. Corsaro, *Le porte dell'Inferno. Geografie e topografie medioevali* (399-427), nota come, a differenza di Petrarca e Boccaccio che cercavano una risposta nei testi antichi, la letteratura successiva, grazie anche al modello dantesco, ne abbia spostato l'ubicazione: una conferma è la leggenda del Pozzo di San Patrizio attinta al *Tractatus de Purgatorio Sancti Patricii* del XII secolo e vitale fino al Quattrocento.

Dal Medioevo al XX secolo: gli ultimi tre contributi si concentrano sul riuso del tema infernale in forme e testi innovativi. S. RITROVATO, *Inferi andata e ritorno. Il poema a fumetti di Dino Buzzati* (429-455), si sofferma sulla versione buzzatiana della catabasi orfica, non una semplice riscrittura del mito ma una meditazione sul mistero della morte in quello che definisce uno dei testi letterari più sperimentali degli anni Sessanta per lo sforzo di coniugare "cultura alta e cultura pop, poesia e illustrazione" (429). G. DI NATALE, *Qualche riflessione su Descent into Limbo (1992) di Anish Kapoor* (457-468), rilegge l'opera dell'artista britannico, un'installazione che presenta all'interno di una grande struttura cuboidale un buco nero nel pavimento, come una rivisitazione della relazione tra spazio tangibile e spazio non percepibile: "il buco nero" e la paura del vuoto – una paura condivisa nell'immaginario collettivo – sembrano aver sostituito quella degli Inferi. Il titolo dell'ultimo contributo, *La catabasi e/è il cinema. Metafore e narrazioni del viaggio agli inferi fra letteratura e cinema* di R.M. DANESE (469-504), illustra la doppia relazione che intercorre tra cinema e mondo ultraterreno, da un lato metaforica perché il buio della sala inghiotte viventi che incontrano ombre, dall'altro narrativa perché il cinema ha raccontato in tempi e modi diversi l'esperienza della catabasi. Vengono presi in esame due film: *Maciste all'inferno* diretto da Guido Brignone nel 1926 e *The house that Jack built* di Lars von Trier del 2018.

Ogni contributo è corredato di una propria bibliografia, alcuni anche di belle immagini di opere e luoghi d'arte, di reperti archeologici, di miniature e illustrazioni di codici, di immagini di film che ne accrescono l'attrattiva. Dal punto di vista dei contenuti, la molteplicità di approcci e metodi, se da un lato conferma la persistenza e la complessità del tema scelto a oggetto di indagine, dall'altro rende il volume un'importante e utile messa a punto del dibattito che lo riguarda e, insieme, un esempio dell'efficacia prodotta dall'interazione di ambiti diversi di ricerca: nelle intenzioni espresse dai curatori nella succinta *Premessa* dovrebbe costituire "la tappa iniziale di un percorso più ampio e articolato" (5): un augurio condiviso da chi scrive.

Antonella BORGIO

Visio Godeschalci. *Il mondo e l'altro mondo di un contadino tedesco del XII secolo*, a cura di Rossana E. GUGLIEMMETTI e Giorgia PULEIO, (*Per verba*. Testi mediolatini con traduzione, 37). Firenze, Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini, 2021, pp. CLXVI-248.

Nel 1189 Federico I Hohenstaufen, già re di Germania e imperatore del Sacro Romano Impero, partì per condurre la terza crociata. In quel momento Enrico XII di Baviera, detto il Leone,

credette di aver trovato l'occasione per recuperare la Sassonia, sulla quale da diverso tempo rivendicava diritti ereditari, ma che, per volere imperiale, dal 1181 era retta da Bernardo III, figlio di Alberto I margravio di Brandeburgo. Tra le varie operazioni militari promosse dal Leone per ottenere il controllo del ducato, vi fu in quell'anno anche l'organizzazione di un violento assalto al castello di Segeberg, nei pressi di Neumünster. L'assedio doveva essere condotto a rotazione dalle diverse cittadine dell'Holstein, nella regione della Nordalbingia, tra le quali vi era anche Horchen, il villaggio da cui proveniva Godescalco. Il contadino, malgrado le sue cattive condizioni di salute, partì il 10 dicembre alla volta di Segeberg, ma pochi giorni dopo fu colpito da una violenta febbre, che in breve tempo lo rese incosciente. L'uomo ebbe una visione dell'aldilà, che si concluse il 24 dicembre con il suo ritorno al mondo dei vivi. Il volume qui recensito presenta l'edizione critica della *Visio Godeschalci*, corredata di un'ampia introduzione in due parti, di una traduzione italiana a fronte e di un vasto corredo di note esegetiche.

L'edizione si apre con una breve *Premessa*, nella quale sono definite le modalità con cui le due curatrici hanno suddiviso il lavoro (V). A Giorgia Puleio, in particolare, si deve la prima parte dell'*Introduzione*, intitolata *La visione* e suddivisa in tre sezioni (VIII-CVIII), la traduzione italiana dell'opera (1-109) e quella, in *Appendice*, della sua seconda redazione (111-132). A Rossana Guglielmetti si deve, invece, la seconda parte dell'*Introduzione*, intitolata *L'edizione del testo* e ripartita in quattro sezioni (CIX-CLIII), l'allestimento del testo critico (1-109) e l'apparato delle *Note di commento* (133-227). La *Bibliografia*, che separa l'*Introduzione* dal testo critico e dalla sua traduzione a fronte, risulta organizzata per *Sigle*, *Fonti* e *Studi* (CLV-CLXVI). Chiudono il volume gli *Indici* dei nomi e dei testi anonimi, dei luoghi, dei manoscritti (229-245), e l'*Indice generale* (247-248).

La prima parte dell'*Introduzione*, a cura di Giorgia Puleio, è suddivisa in tre sezioni, precedute da una breve prefazione cui è affidata la rapida sintesi degli eventi narrati da Godescalco (IX-XI). Ad essa fa seguito la prima sezione, intitolata *Il mondo di Godescalco*, a sua volta suddivisa in tre paragrafi. Nel primo, *Il contesto storico della visione*, sono ripercorsi gli eventi storici e politici che hanno condotto all'assedio del castello di Segeberg da parte di Enrico il Leone (XI-XVI). Giorgia Puleio, tuttavia, non si limita a presentare gli eventi che fungono da cornice all'opera, ma osserva anche come non sia un caso che la visione di Godescalco sia avvenuta proprio in concomitanza col solstizio di inverno e il giorno di Natale: tale circostanza, infatti, è assai simbolica, perché sottende un complesso fenomeno di sincretismo tra un sostrato cosmologico arcaico e il cristianesimo, quale si può riscontrare anche in altre visioni, ad esempio in quella di Drythem narrata da Beda il Venerabile nella *Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum* (XIV-XVI). Nel secondo paragrafo, *Il contesto geografico della visione*, è offerta una descrizione delle coordinate geografiche entro cui si muove il protagonista della vicenda (XVI-XXVI). La studiosa, in particolare, nell'illustrare la complessa organizzazione amministrativa della Sassonia – che nel XII secolo risulta divisa, oltre che in numerosi vescovati, anche nelle quattro regioni dell'Angria, dell'Ostfalia, della Westfalia e della Nordalbingia, quest'ultima a sua volta ripartita nei tre *Gau* (circoscrizioni territoriali) di Sturmaria, Dithmarschen e Holstein – esamina anche le travagliate vicende di quest'ultima e il ruolo rivestito dal territorio nel lungo e difficile processo di evangelizzazione delle popolazioni poste al di là del *limes Saxoniae*. Nel terzo e ultimo paragrafo della prima sezione, *La rilevanza del contesto per il contenuto della visione*, la studiosa analizza il ruolo svolto dal missionario Vicelino nel processo di evangelizzazione delle popolazioni slave e pagane dell'est (XXVI-XXXII). L'aura sacra, di cui l'uomo godette dopo la morte, lo rese ben presto protagonista di numerose narrazioni intorno alla sua vita e ai suoi miracoli. La Puleio, dopo aver delineato i principali testi medievali in cui si parla del missionario, con un *focus* particolare sulla *Chronica Slavorum* di Elmoldo di Bosau (XXVII-XXIX), illustra anche il contesto storico-geografico, che consente di leggere in chiave storica alcuni degli eventi descritti nella visione di Godescalco: l'opera, infatti, per quanto sia scaturita dalla fervida immaginazione del contadino, presenta anche alcuni elementi di grande adesione alla realtà contemporanea (XXIX-XXXII). La seconda sezione, dal titolo *La visione di Godescalco come gioco di*

forze, è suddivisa in tre paragrafi. Nel primo, *Tra il visionario e i redattori*, la Puleio si sofferma sulla compenetrazione di due dimensioni solo apparentemente inconciliabili: quella dell'oralità, data da Godescalco che, da contadino ignorante, ha affidato la sua testimonianza alla nuda voce, e quella della scrittura, data dai chierici che hanno fissato il racconto su un supporto materiale, al fine di conservarne il ricordo e di trasmetterlo ai posteri (XXXIII-LVIII). In generale, non si esclude che un contadino chiamato Godescalco possa aver avuto una visione, o, meglio, aver creduto di averne una: non sarebbe affatto strano, infatti, che un *simplex* del XII secolo, da sempre esposto a stimoli religiosi di ogni tipo (prediche, sermoni, rappresentazioni iconografiche...), in preda ad una allucinazione febbrile possa aver rielaborato inconsciamente immagini e temi a lui familiari (XXXIII-XXXIV). Partendo dal presupposto, dunque, che Godescalco possa essere una figura storica, bisogna però distinguere tra l'uomo realmente esistito e il personaggio narrato nelle due redazioni della visione, personaggio che, come dimostra accuratamente la studiosa, presenta molti parallelismi sia con quelli delle Scritture, sia con il tipico "visionario" descritto anche nelle altre opere dello stesso genere (XXXV-XLII). Per quel che concerne, invece, il ruolo svolto da chi ha messo per iscritto la visione, va detto che dell'opera esistono due redazioni convenzionalmente indicate come A e B, delle quali la A è stata realizzata da un chierico della parrocchia di Neumünster, di cui Godescalco era parrocchiano, mentre la B è stata composta da un sacerdote della parrocchia di Nortorf, presso cui il contadino aveva trascorso la prima giovinezza (XLII-XLIII). Per quanto entrambe le redazioni dipendano dal racconto orale fornito dal *rusticus* e forniscano, tutto sommato, un resoconto completo della sua testimonianza, la redazione A è ricca di digressioni e si sviluppa in ben sessantasei capitoli, mentre la B è più sintetica e si articola in appena venticinque capitoli (XLIII). Le numerose differenze tra le due redazioni concernono, però, non solo l'ampiezza narrativa, ma anche il diverso interesse per la dimensione locale e per quella giuridica, le modalità narrative adottate dai due scrittori e le relative scelte stilistiche (XLIII-LVIII). Il secondo paragrafo, intitolato *Tra oralità e scrittura*, offre un'analisi delle modalità con cui, nella *Visio Godeschalci*, le due dimensioni dell'oralità e della scrittura convivono (LVIII-LXV). La studiosa, in particolare, dimostra come, già a partire dalla *Visio Baronti*, tale compenetrazione abbia caratterizzato anche altre opere appartenenti al genere delle visioni. A tal riguardo, è offerto un ampio campionario di scritti in cui la dimensione dell'oralità, affidata a colui che ha avuto l'esperienza mistica, si affianca a quella della scrittura, affidata ad un redattore esterno alla vicenda, che solitamente si preoccupa anche di confermarne la veridicità. Il terzo paragrafo, dal titolo *Tra cultura alta e tradizione popolare*, è molto interessante, perché presenta una lunga analisi di come, nelle visioni medievali, si realizzi il complesso ma produttivo incontro tra tradizione alta e cultura popolare (LXV-LXXXIX). L'esigenza dei chierici di indottrinare il popolo, infatti, passa per la necessità che il popolo sia messo nelle condizioni di comprendere il messaggio cristiano: per questo motivo, i redattori delle visioni da un lato accolgono nei loro scritti elementi di provenienza popolare che altrove non troverebbero spazio, dall'altro si preoccupano anche di conferire un certo carattere di concretezza alle loro narrazioni. Tuttavia, ciò non comporta la rinuncia totale ad innalzare il registro e lo stile del racconto: anzi, quando possibile e necessario, i redattori non esitano ad introdurre elementi retorici di grande efficacia, conferendo al dettato alti picchi di letterarietà. La terza e ultima sezione della prima parte dell'*Introduzione*, intitolata *L'aldilà di Godescalco*, è divisa in due paragrafi. Nel primo di essi, *La topografia dell'altro mondo*, la Puleio dimostra come l'aldilà di Godescalco segua in effetti uno schema quadripartito, che sembra affondare le sue radici nell'*Enchiridion* di Agostino e, più in generale, in tutta la letteratura visionaria altomedievale (XC-CV). Nel secondo paragrafo, *Il sistema delle pene*, la studiosa si sofferma sulle punizioni che Godescalco vede nell'altro mondo: la brughiera, il fiume, il fuoco e le esalazioni fetide provenienti dalla via che conduce all'inferno (CV-CVIII). Tali tormenti si ricollegano direttamente ai quattro elementi naturali (terra, acqua, fuoco e aria) e appaiono dotati di una sorta di 'coscienza', che permette loro di distinguere tra i giusti e gli ingiusti, agevolando i primi e punendo gli altri.

La seconda parte dell'*Introduzione*, a cura di Rossana Guglielmetti, è ripartita in quattro se-

zioni. La prima sezione, *La genesi e il primo testimone dell'opera*, è a sua volta divisa in due paragrafi. Nel primo, *Descrizione del testimone*, è offerta una descrizione dell'unico esemplare sopravvissuto della redazione A dell'opera (se si esclude un altro testimone *descriptus*): si tratta del Cod. Guelf. 558 Helmst. della Herzog-August-Bibliothek di Wolfenbüttel (W), un codice che tramanda l'esito di più fasi di elaborazione del testo (CIX-CXIII). Nel secondo paragrafo, *Lo statuto di autografo del manoscritto di Wolfenbüttel e le fasi redazionali*, la Guglielmetti ipotizza che W sia autografo, dato che esso presenta passi in cui lo scriba sembra autocorreggersi (CXIII-CXXVIII). Due di questi, al § 20.5 e al § 64 dell'opera, spiccano per dimensione e per carattere di vere e proprie varianti d'autore. La seconda sezione, *Tradizione successiva e edizioni del testo*, presenta una descrizione del testimone *descriptus* della redazione A, il ms. XXIII 163 della Gottfried Wilhelm Leibniz Bibliothek – Niedersächsische Landesbibliothek di Hannover (H), che tramanda l'opera col titolo di *Historia Godeschalci* (CXXVIII-CXXX). Tale esemplare, che fu vergato dalla mano di Johann Augustin Fasch nel 1704 sulla base del testo fornito da W, fu utilizzato in vista di un'edizione a stampa parziale, a cura di Gottfried Wilhelm Leibniz (ma condotta, in realtà, da Johann Georg van Eckhart) e concernente i soli capp. 1, 22-25, 57 e 64 (in *Scriptores rerum Brunsvicensium*, vol. I, Hannover, N. Förster, 1707, 870-875). A partire da questo momento, fiorirono numerose edizioni parziali dell'opera. Nella seconda metà del XVIII secolo, vide la luce la prima edizione condotta sul testo fornito da W: essa fu curata da Franz Dominicus Häberlin, che però pubblicò solo il prologo, l'*accessus* e i capp. 1, fine del 20-27, 38, 46, 52, 57, 64 (in *Analecta medii aevi ad illustranda iura et res Germanicas*, Nürnberg-Leipzig, K. Felsecker, 1764, 571-608). In seguito, il volume fu oggetto di una ristampa a cura di Peter Friedrich Suhm (in *Scriptores rerum Danicarum*, vol. V, Copenhagen, A. H. Godiche, 1783, 362-377). Nel XIX secolo, un'estesa edizione della *Visio Godeschalci*, condotta a partire da W e allestita per le cure di Rudolf Usinger, non forniva ancora il testo dell'opera nella sua interezza, ma si limitava al prologo, all'*accessus* e ai capp. 1-3, 13, fine 20-28, 38, 45-46, 52, 57, 61-64, 66, con una trascrizione parziale dei capp. 4-12, 14-20, 29-35, 39, 42-43, 47-50, 53-56, 58-60, 65 (in *Quellensammlung der Gesellschaft für Schleswig-Holstein-Lauenburgische Geschichte*, vol. IV, *Scriptores minores rerum Slesvico-Holsatensium*, Kiel, Akademische Buchhandlung, 1875, 73-126). Una traduzione tedesca dei soli capp. 26-28 fu poi pubblicata da Heinrich Reincke nel contributo *Der Kindermord zu Bünsdorf* (in *Ehrengabe, dem deutschen Juristentage überreicht vom Verein für Lübeckische Geschichte und Altertumskunde*, Lubeca, Verlag, 1931, 21-33). La prima edizione completa dell'opera, comprensiva di una traduzione in tedesco, si dovette, invece, alle cure di Erwin Assmann nella seconda metà del XX secolo (*Godeschalcus und Visio Godeschalci. Mit deutscher Übersetzung*, Neumünster, K. Wachholtz, 1979), e costituì in seguito la base per la traduzione francese di Claude Lecouteux (in *Mondes parallèles. L'Univers de croyances du Moyen Age*, Paris, H. Champion, 1994). La terza sezione, *Le due redazioni e i loro autori*, è divisa in tre paragrafi, preceduti da un breve preambolo sulla tradizione testuale della redazione B. In particolare, tale redazione sopravvive grazie ad un unico testimone, il ms. Best 7002 (Handschriften – GB 2°) 75 dell'Historisches Archiv der Stadt Köln (Stadtarchiv), che ne tramanda il testo ai ff. 94v-99r. Nel primo paragrafo, *Il rapporto fra le redazioni*, la Guglielmetti si sofferma sulla relazione che lega le due redazioni A e B della visione di Godescalco (CXXXI-CXXXVII). Alcuni studiosi, sulla scia del Greven (J. Greven, *Die Vision des holsteiners Gottschalk*, in «Deutsches Dante-Jahrbuch», 7, 1923, 39-58), ritengono infatti che tra le due versioni esista un nesso diretto e che, in particolare, l'estensore di B possa aver avuto presente il testo di A; altri studiosi, sulla base di quanto sostenuto da Assmann nell'introduzione alla succitata edizione dell'opera, sostengono invece che le due redazioni siano tra loro indipendenti. A tal proposito Rossana Guglielmetti, dopo aver ricordato come alcuni nessi tra A e B siano stati già segnalati da Fidel Rädle (rec. a *Godeschalcus und Visio Godeschalci*, cit., in «Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur», 110, 1981, Anzeiger XCII, 19-25) e da Paul Gerhard Schmidt (rec. a *Godeschalcus und Visio Godeschalci*, cit., in «Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters», 39, 1983, 647-8), individua ulteriori elementi a sostegno della possibilità che il redattore di B non

solo abbia conosciuto il testo di A, ma ne sia stato anche dipendente. Per dare solo un esempio, giacché la questione è troppo ampia per poter essere esaminata in questa sede, si consideri la stringente adesione lessicale e strutturale di B, § 11.1-2, ad A, §§ 21.1 e 23-25. Nel secondo paragrafo, *Il redattore A*, è offerto un profilo dell'estensore della prima versione dell'opera (CXXXVIII-CXLVI). Dalle informazioni fornite nel prologo e nei §§ 1.1 e 38.1, si evince che costui dovette essere un canonico della comunità di Neumünster e, in particolare, colui al quale era affidata la cura delle anime del villaggio di Horchen. La studiosa, tuttavia, nel ripercorrere le varie ipotesi circa la sua provenienza e identità, constata con numerosi argomenti come sia impossibile, allo stato attuale delle indagini, farsi un'idea più precisa. Tutto ciò che sappiamo, infatti, è che la mano del redattore di A, che coincide con una di quelle che ha vergato i documenti raccolti nel *Copiarum* di Neumünster, non può essere identificata in quella di Sido, prevosto di Neumünster e autore di due epistole piuttosto estese, che per lessico, stile e sintassi differiscono notevolmente dal testo di A. In mancanza di ulteriori elementi, però, non è possibile avanzare ipotesi più sicure circa l'identità dell'autore della prima versione dell'opera. Nel terzo e ultimo paragrafo, *Il redattore B*, è offerto un profilo del redattore della seconda versione della *Visio* (CXLVI-CXLVII). Per quanto alcuni indizi ne suggeriscano l'appartenenza alla parrocchia di Nortorf, non si hanno purtroppo elementi sufficienti a definirne il ruolo e l'identità. È probabile, infatti, che costui sia stato il parroco o un chierico del posto, giunto però in anni più recenti rispetto ai fatti narrati nel suo resoconto. In mancanza di altri dati, però, è difficile farsi un'idea più precisa. Nella quarta sezione della seconda parte dell'*Introduzione*, intitolata *Il testo critico* e ripartita in due paragrafi, la Guglielmetti chiarisce i criteri utilizzati per l'allestimento del testo critico. Nel primo paragrafo, *L'emendatio*, la studiosa elenca tutti quei casi in cui si è ritenuto opportuno intervenire congetturalmente (CXLVIII-CLII). Il testo, infatti, nonostante sia tradito da un unico codice autografo, presenta alcune piccole sviste di facile correzione, nonché diversi errori di sintassi e concordanza ugualmente agevoli da emendare. Esso, inoltre, esibisce due passi piuttosto dubbi, sui quali la critica si è variamente espressa, ma che, tuttavia, non sono insostenibili nella forma testimoniata dal manoscritto (CXLXI). La studiosa, infine, elenca e discute le correzioni introdotte o suggerite da Assmann che non condivide, motivando di volta in volta il suo giudizio (CL-CLII). Ella, inoltre, segnala alcune sviste di lettura o errori di stampa della precedente edizione, un'operazione per la verità non troppo necessaria, sia perché l'elenco dei casi è di estensione piuttosto modesta, sia perché, in virtù della sua accuratezza e dell'alto valore metodologico, la presente edizione sembra destinata a sostituire quella novecentesca di Assmann (CLI-CLII). Nel secondo paragrafo, *Ortografia e scansione del testo*, sono chiariti i criteri adottati per la resa del testo e per la sua scansione in commi (CLII-CLIII). Per quel che concerne l'ortografia, si è scelto di adoperare una resa molto conservativa, tranne nel caso di una svista di trascrizione. Per lo scioglimento delle abbreviazioni, si è fatto affidamento sulle occorrenze presenti per esteso nel codice, anche se non mancano casi di ambiguità dovuti ad una scarsa coerenza interna, secondo una prassi grafica piuttosto diffusa per l'epoca. Gli antroponomi e i toponimi sono resi in maiuscoletto, nel tentativo di riprodurre una caratteristica grafica di W, in cui tali nomi sono scritti con l'iniziale maiuscola, sì, ma di modulo pari a quello delle minuscole e senza salire rispetto al corpo delle lettere. Quanto alla scansione del testo, si è scelto di conservare quella adottata da Assmann nella sua edizione, onde favorirne il confronto.

Al testo critico della redazione A della *Visio Godeschalci*, corredato di relativo apparato e di traduzione italiana a fronte (2-109), segue in *Appendice* la sola traduzione italiana della redazione B, fondata sul testo critico di Erwin Assmann (in *Godeschalcus und Visio Godeschalci*, cit., 160-198) e corredata di brevi note di commento poste a piè di pagina (111-132). Le *Note di commento* alla redazione A, invece, sono poste subito dopo l'*Appendice*: esse illustrano gli aspetti stilistico-retorici della visione, le altre opere con cui è possibile operare un confronto, nonché gli eventi di cui si fa menzione nel racconto (133-227). Nel complesso, si tratta di un commento davvero meritorio, che si segnala non solo per la vastità degli interessi, ma anche per l'alto grado di accuratezza e la facilità di consultazione.

Alla luce di tutto quanto sopra rilevato, la presente edizione critica costituisce senza dubbio un lavoro di grande interesse filologico e un'acquisizione importante nell'ambito degli studi sulla letteratura visionaria di età medievale. Il volume, infatti, oltre a presentare il testo della visione di Godescalco in una rigorosa veste critica, ne offre anche una traduzione italiana e un commento, che ne approfondisce i contenuti e ne rende più completa la fruizione. L'edizione, inoltre, è corredata di un'approfondita *Introduzione*, che non solo è attenta ai dati storici, ma ha anche il pregio di inquadrare la visione nel suo contesto culturale e nella storia del genere, un'operazione che non era mai stata condotta finora e che conferisce ulteriore merito a questo volume. Inoltre, gli imprescindibili *Indici* dei nomi e dei testi anonimi, dei luoghi e dei manoscritti citati offrono un sussidio fondamentale alla sua consultazione e fruizione.

Nicoletta ROZZA

Tito Livio FRULOVISI, *Corallaria*, Edizione critica, traduzione e commento a cura di Armando BISANTI, (Teatro Umanistico, 19). Firenze, S.I.S.M.E.L. – Edizioni del Galluzzo, 2021, pp. CXII-99.

Prima tra le commedie di Tito Livio Frulovisi a essere stata composta e rappresentata dall'umanista ferrarese, la *Corallaria* deve il suo titolo, simile a quello di certe *palliatae* plautine, ai coralli, per mezzo dei quali Miles, un astuto servitore, riesce a impossessarsi di una cospicua somma di denaro per fuggire con la moglie Cleobula ad Atene, sfruttando l'ingenuità e l'infatuazione della vecchia Claudipoti nei confronti del maturo e assennato Faceto. La trama non è del tutto lineare e si conclude grazie al classico procedimento dell'agnizione, quando Ernia, al servizio di Faceto sotto mentite spoglie (maschili) per sfuggire alle molestie di uomini lussuriosi, rivelerà la sua vera natura (femminile) e sposerà Faceto, dopo essere stata accusata ingiustamente di stupro dalla figlia di questi. Al pari delle altre sei commedie del Frulovisi (i *Claudi duo*, l'*Emporia*, il *Symmachus*, l'*Oratoria*, l'*Eugenius* e la *Peregrinatio*), la *Corallaria* è scritta in prosa ed è suddivisa in scene non numerate e contrassegnate, di volta in volta, dai nomi dei personaggi che vi agiscono. Merito dell'editore è quello di mettere ordine nel doppio intreccio della commedia, che combina tematiche di derivazione classica con motivi novellistici e agiografici, desunti rispettivamente dal *Decameron* di Boccaccio e dalla *Legenda aurea* di Iacopo da Varazze; compito arduo quello di Bisanti, che è stato però capace di rivalutare una commedia in cui la cultura del Frulovisi resta distaccata dalla scrittura, che di essa costituisce un'eco, una manifestazione, non un risultato formale, coerentemente perseguito: l'intreccio, infatti, presenta alcune incongruenze e i sedici personaggi che partecipano all'azione scenica mancano, in fin dei conti, di una precisa e definita caratterizzazione psicologica.

Ambientata a Pisa, la *Corallaria* mostra allusioni e aspetti che rimandano indiscutibilmente alla realtà veneziana del XV secolo: nascosti dietro a nomi latini si celano precisi luoghi e personaggi della Venezia del Quattrocento, quali, ad esempio, la chiesa di Santa Maria dei Frari (l'*aedes Paupertatis*) e lo spietato funzionario di polizia Benedetto Venier (*Ascalaphus*), responsabile della sicurezza notturna della città. L'editore, con l'aiuto della didascalia di stampo terenziano e di alcuni elementi interni al testo, colloca la redazione e la messa in scena della commedia in un periodo compreso fra il settembre e il dicembre 1432; inoltre, Bisanti prende una posizione netta in merito alla rappresentazione della *Corallaria*, per cui Frulovisi si sarebbe avvalso di veri e propri attori di professione, non di *ioculatores* propri della tradizione medievale. Se gli *adulescentuli*, allievi del Frulovisi nella scuola privata sita presso la Parrocchia di San Basso a Venezia, avranno parte attiva nella recita delle successive commedie, nella *Corallaria*, a eccezione del prologo, recitato dall'allievo Girolamo da Ponte, gli *histriones* sostituiscono i giovani discepoli del Frulovisi, che si accomodano tra le fila degli spettatori (*Corall.* 32-33). Nell'ambito del recupero linguistico e stilistico delle forme, dei temi e dei motivi propri della *palliata*, un'importanza particolare spetta al prologo, di taglio programmatico, in cui Frulovisi, aderendo palesemente al modello terenzia-

STUDI LATINI

Collana diretta da Giovanni Cupaiuolo e Valeria Viparelli

86. G. CUPAIUOLO, *L'ombra lunga di Terenzio*, 2014.
87. R. VALENTI, *Le forme latine della scienza: il Dynamica de potentia di W. G. Leibniz*, 2015.
88. VENANZIO FORTUNATO, *Vite dei santi Paterno e Marcello*, a cura di P. SANTORELLI, 2015.
89. M. ONORATO, *Il castone e la gemma. Sulla tecnica poetica di Sidonio Apollinare*, 2016.
90. M. ONORATO, *La seduzione del libellus. Metapoetica e intertestualità in Marziale*, 2017.
91. M. VENUTI, *Il prologus delle Mythologiae di Fulgenzio*. Introduzione, testo critico, traduzione e commento, 2017.
92. L. ANNAEI SENECAE, *De constantia sapientis*, a cura di F. R. BERNO, 2018.
93. *Viuvi post proelia Magnus*. Commento a Lucano, *Bellum ciuile VIII*, a cura di V. D'URSO, 2019.
94. AA. VV., *Lo specchio del modello. Orizzonti intertestuali e Fortleben di Sidonio Apollinare*, a cura di A. DI STEFANO e M. ONORATO, 2020.
95. AA. VV., *Verborum violis multicoloribus. Studi in onore di Giovanni Cupaiuolo*, a cura di S. CONDORELLI e M. ONORATO, 2019.
96. VENANZIO FORTUNATO, *Vita di Gennaro vescovo di Parigi*, a cura di P. SANTORELLI, 2020.

Paolo Loffredo Editore SRL

Via U. Palermo 6

80128 Napoli

www.loffredoeditore.com – paololoffredoeditore@gmail.com